Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Otóż przepadło bogactwo przez nieszczęśliwe zdarzenie, on zaś spłodził syna i w ręce nie ma nic. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż przez nieszczęśliwe zdarzenie całe bogactwo przepadło, a on spłodził syna i nie ma mu co dać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest ciężka bieda, *którą* widziałem pod słońcem: bogactwo przechowywane dla właściciela na jego własną szkodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo takowe bogactwo złą sprawą giną, a syn, którego spłodzi, nie będzie miał nic w rękach swych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | giną bowiem w złym utrapieniu. Urodził syna, który będzie w wielkim ubóstwie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Istnieje bolesna niedola - widziałem ją pod słońcem: bogactwo przechowywane na szkodę właściciela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy bowiem to bogactwo przez zły traf przepada, wtedy synowi, którego spłodził, nic nie pozostaje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wystarczy chybiony interes, a bogactwo przepada. I choćby narodził mu się syn, niczego mu nie pozostawi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nieudanym przedsięwzięciu jego majątek przepadł i chociaż urodził mu się syn, nie miał mu nic do przekazania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem przez nieszczęsny zbieg okoliczności bogactwo to traci, tak że synowi, którego zrodził, nie pozostaje już nic w ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і те багацтво згине в поганій плутанині, і він породив сина, і немає нічого в його руці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy to bogactwo zginie w wyniku jakiejś złej sprawy wtedy syn, którego spłodził, nie będzie miał nic w ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istnieje wielkie nieszczęście, które widziałem pod słońcem: bogactwa zachowywane dla ich wielkiego właściciela ku jego nieszczęściu. |